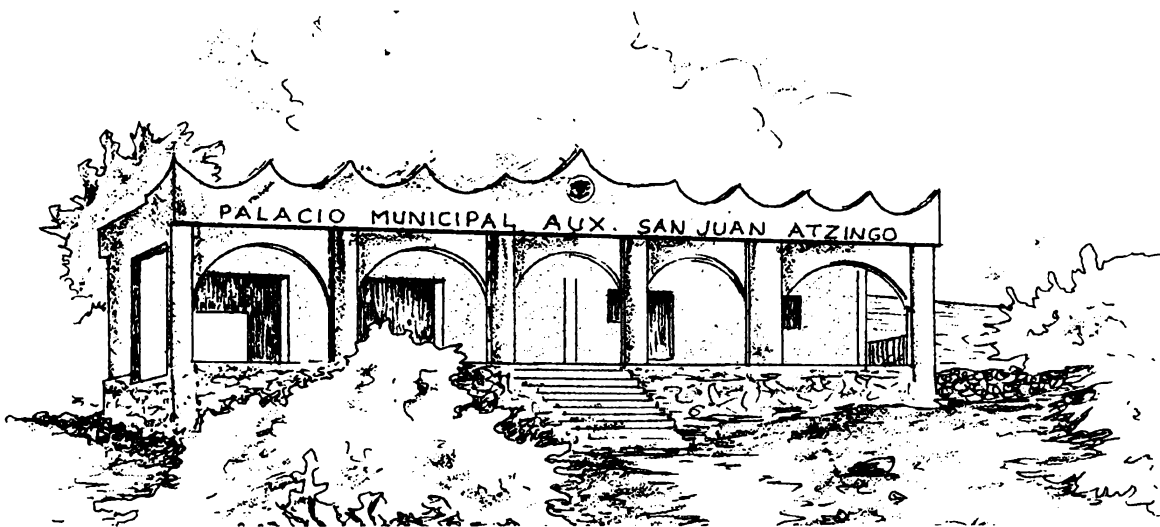


Sinhecuáxinni xroon nquiva

Vamos a leer en popoloca

Segundo libro



Popoloca de San Juan Atzingo

Sinhecuáxinni xroon nquiva

Vamos a leer en popoloca

Segundo libro

Popoloca de San Juan Atzingo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1999

Colaboradores principales de habla popoloca:

Miguel Hernández A.

Bartolo Martínez C.

Porfirio Romero G.

Asesoras lingüísticas:

Jeanne Austin K. (Juanita Austin K.)

Marjorie Kalstrom D. (Margarita Kalstrom D.)

Dibujantes:

Pedro Romero M.

Guillermo Valenzuela

JoAnn Machin de Eubank

**Los demás dibujos son del archivo de dibujos del ILV;
fueron preparados por varias personas.**

© 1999 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la Ley

Esta obra se puede reproducir con fines didácticos, sin fines lucrativos.

Que lo haga con fines lucrativos será sancionado conforme a la Ley.

Primera edición

Vamos a leer en popoloca

Tomo segundo

Popoloca de San Juan Atzingo

99-076 México, D.F. 2C

1999

ISBN 968-31-0298-0

Introducción

El presente libro de lecto-escritura es el segundo de una serie de cuatro en el idioma popoloca de San Juan Atzingo. Fue preparado con el propósito de que los hablantes del popoloca aprendan a leer en su propio idioma.

Este segundo libro contiene nueve lecciones y en ellas se enseñan siete consonantes, **ch, s, m, j, l, p** y **qu**.

Cada lección consta de dos partes. La primera tiene la enseñanza de nuevas letras y combinaciones de consonantes. La segunda tiene ejercicios que deben hacerse después de haber estudiado la lección.

Lección 1

ch



cochíno

marrano

cochíno
chí

cochíno
cochíca

ichī
icha
iche
icho

Chóntani icho **la co** itīn.
Chóntani noa **la co** cānī.

cochíno

tié

icho

chóntani

tjóá

ntane



Chóntani cochíno.

Chónta va tōté va tjóá.

Chónta va ntane va tié.

Ine va noa la co ine va icho.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Chóntani



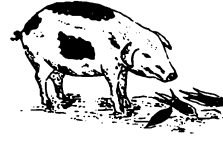
Cochíno ine va



Rodea con una línea la sílaba que tiene el nombre de cada dibujo.



cho
cha
che



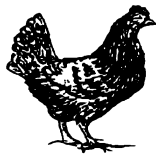
che
cho
chí



ti
tō
ta



chè
cha
chi



chá
chí
che



no
ne
ni

cocháto, cochíno, tōcātē, cochète, cochícá, nitjó

Rodea con una línea la palabra que es igual a la de arriba.

icho

icha

iche

icho

cocható

cochino

cocható

cochíca

chóntani

chencani

chancani

chóntani

cochète

cocható

coche

cochète

coche

cócha

ichī

coche

cochíca

cocātē

cochíca

cochino

Escribe la sílaba que complete correctamente cada palabra.

cha

che

chi

cho



co____cá



co_____



ca_____



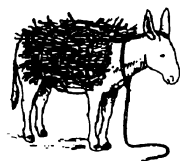
i_____



i_____



co____te



coló_____



co____no

cochicá, coche, cacha, ichi, icho, cochète, colócho, cochino

Une con una línea la sílaba que complete correctamente cada palabra.



ca / cha
chi
cho



i / cha
chī
che



cā / na
nō
nī



i / cha
che
cho



tó / ta
to
tē



co / che
cha
cho

Lección 2

s



cosīntō

gusano

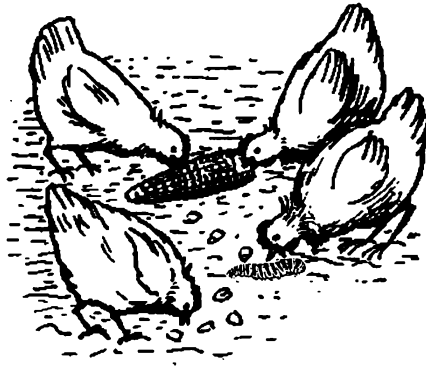
cosīntō
sī

cosīntō
cosaníá
cosanòchí

isin
isán
isé
iso

sineni
sine

cochíca	sine	tōté
cānēnē va	cosīntō	tjóá








Chóntani cochíca.

Chónta va cānēnē va tjóá la co sine.

Chónta va tōte va sine.

Ine va cosīntō la co ine va noa.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Chóntani			
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ine va			
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

Rodea con una línea la sílaba que tiene el nombre de cada dibujo.



se
sī
so



sa
so
si



se
si
sa



se
sá
so



cha
cho
chí



cho
che
cha

cosīntō, cosaníá, cosandóchí, cosápo, cochícá, coche

En cada renglón, rodea con una línea la palabra que es diferente de las demás.

iso

ise

iso

iso

senó

senó

sine

senó

sine

sine

sine

isin

sineni

sineni

sine

sineni

cosīntō

cosaniá

cosīntō

cosīntō

Escribe las letras que complete correctamente cada palabra.

sa

si

chi

che

cho



co____ntō



to____n



co____nòchí



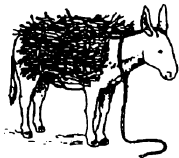
co____po



co____nía



co____te



coló____



co____cá

cosīntō, tosán, cosanòchí, cosapo, cosaníá, cochète, colócho, cochícá

Rodea con una línea la palabra que indica el nombre del dibujo.



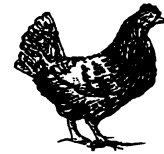
cosaníá
cochícá
cochíno



icha
ichī
icho



totsói
tōnōā
tosán



cochícá
cochíno
conche



cochīsēn
cosīntō
conche



cosaníá
cochícá
cosanòchí

Lección 3

m



ijmā
frijoles

ijmā
mā

ijmā
cājmā
tamá va

imá
imó

imá	imó
ina	ino

ijmā
nōntēeni

cājmā
cjátse

chéhēni
tsochján



Siín cājmā nōntēeni.

Siín ijmā tié la co siín ijma cjátse.

Imá chéhēni chóntani ijmā
tsochján sineni.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Nōntēeni siín



Tsochján



En cada renglón, rodea con una línea la palabra que es diferente de las demás.

ijmā

imá

ijmā

ijmā

imó

imó

ino

imó

cājmā

cājmā

cānī

cājmā

cuamáni

tamáni

tamáni

tamáni

cache

cache

cache

coche

Rodea con una línea la palabra que es igual a la de arriba.

imó

imá
ino
imó

imá

ina
ijmā
imá

iso

isán
isé
iso

senó

sino
senó
sósó

ijmā

imó
imá
ijmā

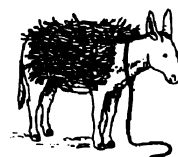
cosīntō

cochète
cosīntō
cochíno

Une con una línea la sílaba que complete correctamente cada palabra.



ca jmā
 nī
 cha



ta me
 na va
 má



cosī nta
 nte
 ntō



to sen
 son
 sán



chi
cosanò cha
cho



nío
cosa noa
nía

Escriba la palabra que complete la frase correctamente.

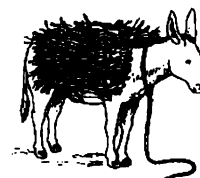
1. Tsochján _____ sineni.
imó ijmā



2. Cochíno sine va _____.
ico icho



3. Tamá va _____.
noa nōo



4. Chóntani _____.
coche cochíno



Lección 4

j



contójin
tlacuache

contójin
jin

contójin
cots'aja
cōjā

jína
jeheni
ijie

Itjen ijnco contójin.
Itjen ijnco cots'aja.

contójin

ijnco

ntsíntsí

icon

ijnó

it'i va



Itjen ijnco contójin.

Chónta va ntane va ijnó.

Chónta va tōté va ntsíntsí.

Chónta va icon va ntsíntsí.

It'i va cōjā la co ine va cochícá.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Itjen ijnco



Chónta va

cānēnēe va

ntane va

Rodea con una línea la sílaba que tiene el nombre de cada dibujo.



je
ja
jo



ja
jo
ji



jen
jin
jon



ji
jo
jā



jmā
jmo
jmi



sen
sin
sán

cātjāja, cots'aja, contójin, cōjā, ijmā, tosán

En cada renglón, rodea con una línea la palabra que es diferente de las demás.

jína jiēhe jína jína

jeheni jeheni jaha jeheni

cājmā cājmā cātjāja cājmā

ijie ijie ijie jaí

ijmā imá ijmā ijmā

Escribe las letras que completen correctamente cada palabra.

ja

sa

si

ji

ma



cots'a_____



ij_____



co_____ntō



cō_____



co_____níá



cātjā_____



contó_____n



to_____

cots'aja, ijmā, cosīntō, cōjā, cosaníá, cātjāja, contójin, tosán

Rodea con una línea la palabra que indica el nombre del dibujo.



caja
cajón
cōjā



cots'aja
cochīsēn
contójin



icjí
ichī
itsi



cosaníá
cochīsēn
cots'aja

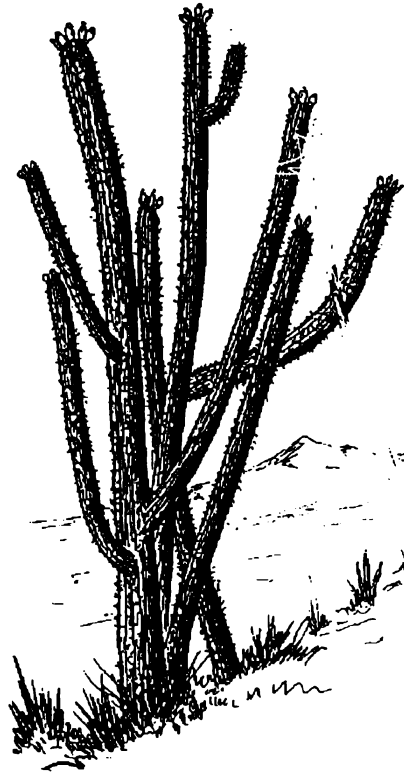


imá
ijmā
imó



cātjō
ntatosán
cātjāja

Lección 5 Repaso



Ijie la c'óna ichje nōntēeni.

Siín ichje cjátse la co siín ichje lóla.

Imá náxrjón ito.

Chéhēni siín ito sineni.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Nōntēeni c'óna



Siín ichje

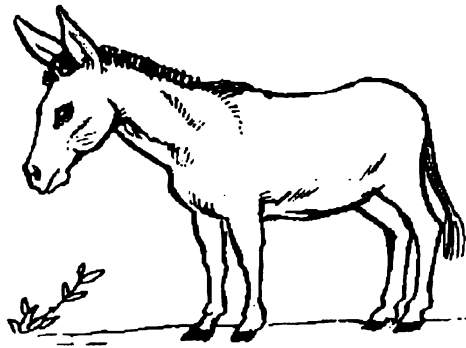
cjátse

tjóá

tié











Chóntani ijnco nonte.
Ntaha siín itīn tsochján sineni.
Chéhēni siín itīn sineni.



Chóntani colóchōeni.
Imá náxrjón va.
Tié tsjehe va.
Tamá va noa la co tamá va nō.

Rodea con una línea la palabra que indica el nombre del dibujo.

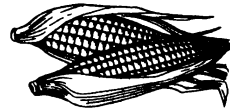
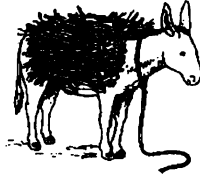
 <p>cosaniá cots'aja</p>	 <p>cocható cochamá</p>
 <p>conchiā cochicá</p>	 <p>conche coche</p>
 <p>conoa contójin</p>	 <p>contójin contóá</p>
 <p>cotónchi cotóná</p>	 <p>cosintō cotentsō</p>

Une con una línea las palabras que son iguales.

totsói	tosán
tōnōā	tōcātē
tosán	totsói
tōcātē	tōnōā

cochamá	cotónchi
cotèntsō	contójin
cotónchi	cotèntsō
contójin	cochamá

Une con una línea la oración con el dibujo que le corresponda.



1. Ijie chéhēni siín ichje sineni.
2. Siín itīn tsochján sineni.
3. Siín cānī sine colócho.
4. Chóntani colócho tamá va n̄o.

Escribe las letras que completen correctamente cada palabra.

sa

ja

che

cho

chi



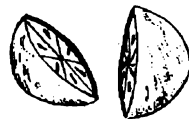
co _ _ _



cots'a _ _ _



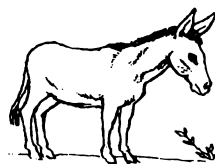
cosanò _ _ _ _



to _ _ _ n



co _ _ _ nía



coló _ _ _ _



co _ _ _ _



co _ _ _ _ no

cōjā, cots'aja, cosanòchí, tosán, cosaníá, colócho, coche, cochíno

Lección 6

l



colótsēn
conejo

colótsēn
ló

colótsēn
colócho
colélo
colító

lóla
lámo
líto

Sátsjini nōntēeni.
Sátsjini ntējē.

colótsēn

tjīān

sátsji

cājmā

tsjehe

tincá



Ntēje la siín colótsēn.

Tjóá tsjehe va.

Chónta va tōté va tjóá.

Chónta va icon va tié.

Imá tjīān tincá va.

Sátsji va nōntēeni

la sine va cājmā.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Ntējē siín



Chónta va tōté va

tié

sine

tjóá

Rodea con una línea la sílaba que tiene el nombre de cada dibujo.



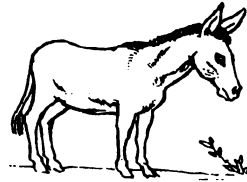
lo
la
le



lo
la
lí



te
to
ta



li
la
ló



so
sa
si



lo
la
le

colótsēn, colíto, cotónchi, colócho, cosīntō, colélo

En cada renglón, rodea con una línea la palabra que es diferente de las demás.

lóla lóla lóca lóla

línto línto línto líto

colótsēn colótsēn colótsēn colóchjōn

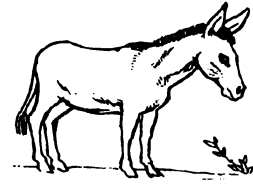
colélo colélo colíto colélo

lámo límo lámo lámo

Une con una línea la sílaba que complete correctamente cada palabra.



le
lé la
lo



ló
lé cho
lí



lo
la to
lí



li
ló tsēn
lá



nchi
co ncho
nche



lo
contá la
le

Rodea con una línea la palabra que indica el nombre del dibujo.



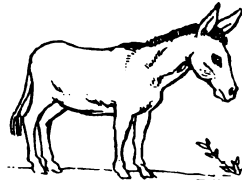
coláto
colíto



colótsēn
colótsān



colíto
colélo



colóche
colócho



cots'ajo
cots'aja



colélo
contálo



conche
coche



cochíca
cochíno

Lección 7

p



cochapíli

mariposa

cochapíli

pí

cochapíli
cochápi
copáto

péle
pelóta
paléta
pachón

Itjen ijnco conīā.
Itjen ijnco tsāca.
Itjen ijnco cochapíli.

cochapílí

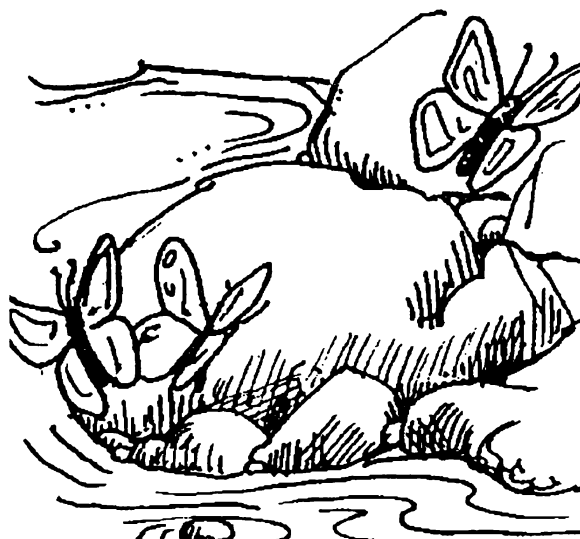
tsāca

tjacá

tjiá

náxrjón

chaon



Siín cochapílí la náxrjón tsjehe va.

Tié la co sine tsjehe va.

Chónta va chaon va la tjacá va noi.

Itjen ijnco tsāca tjiá ìntā

la ntaha imá siín va.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Itjen ijnco tsāca la ntaha siín



Chaon va la

tié la co tjóá

tié la co sine

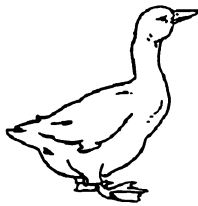
Rodea con una línea la sílaba que tiene el nombre de cada dibujo.



po
pa
pi



pi
li
po



pe
pa
po



pi
pa
pe



po
pa
pi



po
pi
pa

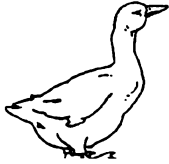
cochapílí, cochápi, copáto, pelóta, paléta, ntapalá

Escribe las sílabas que completen correctamente cada palabra.

pa

pi

pe



co__ __ to



__ __ léta



nta__ __ lá



cochá__ __



__ __ lóta



la__ __



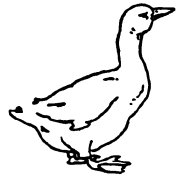
cocha__ __ lí



cam__ __ na

copáto, paléta, ntapála, cochápi, cochapílí, campana

Rodea con una línea la palabra que corresponda al dibujo.



copéto

copáto



cochapíli

cochapéli



lopi

lapí



cotóncha

cotónchi



ntapéla

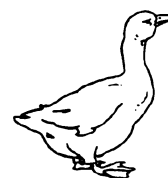
ntapalá

Escribe la palabra que falta cada oración.

1. _____ la sine cosīntō.
cochíno cochápi



2. _____ tjitaón va ìntā.
colíto copáto



3. Tjiá ìntā la siín _____.
cochapílí paléta



4. Chóntani ijnco conīā la _____ va.
páto pachón



Lección 8

qu



cotanqui

cigarra

cotanqui
nqui

cotanqui
cāqué
iquéni
iquin

quíchóni
quia
quíxin

ica	coa
ique	quia

cotanqui
intsí

injon
tsjehe

ntáchro
tsōsóa



Ntōeni imá siín cotanqui.

Ijié va la tié tsjehe va.

Chónta va icon va tié.

Chónta va injon tōté va.

Chónta va chaon va la co tjacá va.

Tí imá tsōsóa la ntáchro va.

Náxrjón tsjehe va.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Ntōeni imá siín



Tí tsōsóa la

ine va

tjacá va

ntáchro va

Une con una línea las palabras que son iguales.

quia

cāqué

cāqué

catcha

catcha

iquin

iquin

quia

quíchóni

quíxin

cāchéni

caín

quíxin

quíchóni

caín

cāchéni

En cada renglón, rodea con una línea la palabra que es diferente de las demás.

quíntēeni quiéni quiéni quiéni

quíchóni quíchóni quíchiná quíchóni

quíxin quíxin quíxin quiéni

iquin iquin iquin iquéni

queso quiso queso queso

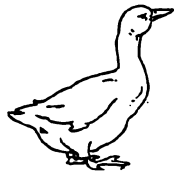
Rodea con una línea la palabra que indica el nombre del dibujo.



cāqué
cache
cacha



quia
quiso
queso



colíto
copáto
copéto



cochépi
cochapílí
cochápi



quiéni
quíchóni
quícháni



cotónchi
cotanqui
cotèntsō

Une con una línea la oración con el dibujo que le corresponda.

Tí cāqué va la sítjincá cōjā.



Tí imá tsōsóa la ntáchro cotanqui.



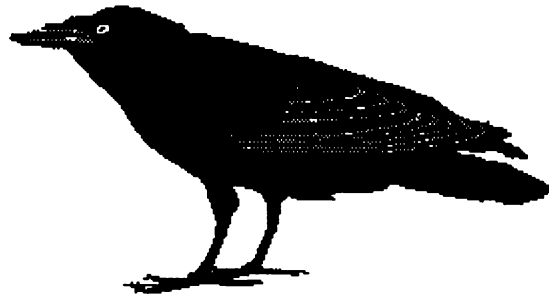
Chóntani cotèntsō sátsji va ntējē.






Tí colótsēn la cjóne cājmā nōntēni.

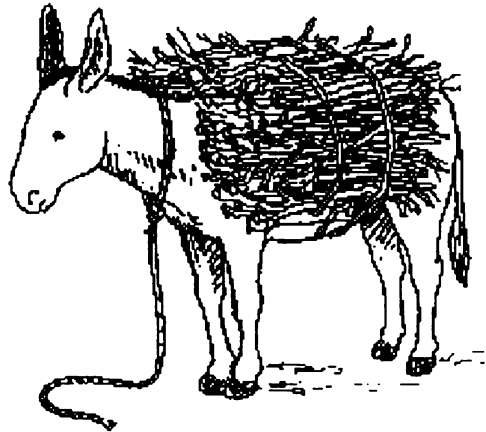


Lección 9 Repaso



Itjen ijnco contálo.
Ijié va la co tié tsjehe va.
Chónta va icon va tié.
Chónta va tōté va tié.
Chónta va cānēnēe va tié.
Imá noi tjacá va.
Ine va noa siín nōntēeni.
Imá náxrjón tsjehe va.

Marca con una cruz la respuesta correcta.			
Itjen ijnco			
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Chónta va cānēnēe va	tjóá	tié	sine
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



Chóntani ijnco colócho.

Ijié va la co tié tsjehe va.

Chónta va icjo tōté va tié.

Chónta va ntane va tié.

Chónta va ntatsjon va tié.

Ine va cānī la co ine va ica.

Jína támá va nīo la co támá va ìntā.

Imá náxrjón tsjehe va.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Chóntani ijnco

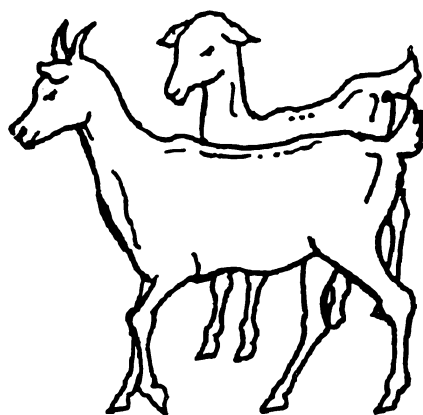


Tamá va

cochícá

nīo

contálo



Chóntani itsjé cotèntsō.

Imá náxrjón tsjehe va.

Iso va la tjóá va la iso va la línto tsjehe va.

Chónta va tōté va tjóá.

Chónta va ntane va tjóá la co chónta va ntèe va.

La sátsji va ntējē sine va ica.

Imá náxrjón tsjehe va.

Marca con una cruz la respuesta correcta.

Cotèntsō chónta va

cānēnēe va

tōté va

ntèe va

chaon va

ntane va

Escribe las sílabas que completen correctamente cada palabra.

li

que

lo

pa

pe



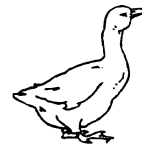
_____so



co____tsēn



cā_____



co____to



co____to



nta____lá



____lóta



co____cho

queso, colótsēn, cāquē, copáto, colító, ntapála, pelóta, colócho

Rodea con una línea la palabra que indica el nombre del dibujo.



cātjō
cātōsēn
cātjāja



lamó
lápi
láso



catcha
cach'ī
cāquē



colélo
colótsín
colótsēn



cājā
quia
cōjā



cochápi
cochjāte
cochapílí

Escribe la palabra que falta cada oración.

1. Tí contálo la _____
tjóá tié
tsjehe va.



2. Tí contálo la ine va noa siín

nōntēeni ntōeni



3. Tí colócho la tamá va _____.
nīo tōté



4. Siín cotèntsō sátsji va _____.
quia ntējē



Vocabulario

cacha (<i>cach:a</i>)	pantalón	cochīsēn (<i>cuchīīsēn</i>)	mosca
cachéni	mis pantalones	cōjā (<i>cōjjā</i>)	huevo
caín (<i>caaín</i>)	todo	colélo (<i>culéelo</i>)	borreguito
cājmā (<i>cājjmā</i>)	frijolar	colfto (<i>culfto</i>)	chivito
cānēnēe va	pluma	colóchjōn (<i>culúchjjōn</i>)	borrego
cānī (<i>cānnī</i>)	zacate	colócho (<i>culúch:u</i>)	burro
cāqué	nido	colótsēn (<i>culútttsēn</i>)	conejo
cātjāja	ejote	conche (<i>cunnche</i>)	víbora
cjátse	rojo	conchīā (<i>cunchīīyā</i>)	alacrán
cjínjin	largo	conīā (<i>cunīīyā</i>)	perro
cjōne (<i>cjúnne</i>)	comió	contálo (<i>cunndáalo</i>)	cuervo
c'óna (<i>c'ónna</i>)	se dieron	contóá (<i>cunndúhuá</i>)	paloma
cocātē (<i>cucāttē</i>)	caballo	contójin (<i>cunndújin</i>)	tlacuache
cochápi (<i>cucháapi</i>)	ceniztonle	copáto (<i>cupáato</i>)	pato
cochaplí (<i>cuchapílí</i>)	mariposa	cosaníá (<i>cusanníya</i>)	grillo
cocható (<i>cuchaató</i>)	chivo	cosanòchí (<i>cusanóōchi</i>)	chuparroso
coche (<i>cuch:e</i>)	pescado	cosápo (<i>cusápo</i>)	sapo
cochète (<i>cuchéētte</i>)	hormiga	cotanqui (<i>cutannqui</i>)	cigarra
cochícá (<i>cuchíigá</i>)	gallina	cotèntsō (<i>cutéēnntsō</i>)	chivo
cochíno (<i>cuchíino</i>)	marrano	cotóná (<i>cutúúná</i>)	correcaminos

cotónchi (<i>cutóonnchi</i>)	gato	ine (<i>inne</i>)	come
cots'aja (<i>cuts'ajja</i>)	iguana	injon (<i>in-jon</i>)	seis
chaon (<i>chaaon</i>)	ala	ino (<i>inno</i>)	milpa
chéhēni	feliz	ìntā (<i>īnntā</i>)	agua
chóntani (<i>chúunntani</i>)	tengo	iquéni	mi ropa
ica (<i>icca</i>)	hierba	iquin	frío
icjo	pezuña	isán (<i>issán</i>)	agrio
ico (<i>iccu</i>)	animal	isé (<i>issé</i>)	largo tiempo
icon	ojo	isin (<i>issin</i>)	garganta
icha	duro	iso (<i>isso</i>)	algunos
iche	picante	itīn (<i>ittīn</i>)	elote
ichī	olla	itjen	está
ichje (<i>ich-je</i>)	pitahaya	it'i (<i>it'-i</i>)	toma
icho (<i>ichu</i>)	calabaza	ito (<i>ittu</i>)	fruta
ijjé	grande	jaí (<i>jaaí</i>)	ahora
ijje	hoy, ahora	jeheni	yo, nosotros
ijmā (<i>ijj-mā</i>)	frijol	jiēhe	bravo
ijnco (<i>ijngu</i>)	uno	jína (<i>jínna</i>)	bueno, bien
ijnó (<i>ijj-nó</i>)	delgado	la, la co	y
imá (<i>immá</i>)	mucho, muy	lamó (<i>laamó</i>)	patrón
imó (<i>immó</i>)	secretamente	lapí (<i>laapí</i>)	lápiz
ina (<i>inna</i>)	nueve	linto (<i>línntu</i>)	rayado

líto (<i>líito</i>)	chivito	sátsji (<i>sáts-ji</i>)	se va
lóla (<i>lóola</i>)	blanco	senó (<i>sennó</i>)	antes
náxrjón (<i>náxr-jón</i>)	bonito	siín	hay
nio (<i>niiyu</i>)	tortilla	sine (<i>sinne</i>)	come, amarillo
nitjó (<i>nitjjó</i>)	luna	sítjincá	contiene
noa (<i>noohuan</i>)	maíz	tamá (<i>tammá</i>)	carga
noi (<i>nohui</i>)	alto	tié (<i>tiyé</i>)	negro
nōntēeni (<i>nūndēeni</i>)	mi terreno	tjóá (<i>tjúhuá</i>)	blanco
ntáchro (<i>ndáchru</i>)	dice	tōcātē (<i>tūcāttē</i>)	huarache
ntaha (<i>nda-ha</i>)	allí	tōnōā (<i>tūnōhuā</i>)	aguacate
ntane (<i>ndanne</i>)	cola	tōté (<i>tūtté</i>)	pie
ntapalá (<i>ndapalá</i>)	pala	tosán (<i>tussán</i>)	naranja
ntèe (<i>ndéēe</i>)	cuerno	totsói (<i>tutsúuhui</i>)	nanche
ntējē (<i>ndējjē</i>)	monte	tincá (<i>tinncá</i>)	corre
ntōeni (<i>ndūhueni</i>)	mi casa	tjacá (<i>tjaagá</i>)	vuela
ntsíntsí	chiquito	tjiá (<i>tjiiyá</i>)	contiene
ntatsjon (<i>ndats-jon</i>)	oreja	tjiān (<i>tjiīnyān</i>)	rápido
pachón	peloso	tjitaón	va encima de
péle (<i>péele</i>)	dulce	tsāca (<i>tsāāga</i>)	barranca
quia (<i>quiiya</i>)	fiesta	tsjehe (<i>tsje-he</i>)	se ve
quíchóni (<i>quíchúni</i>)	hermano	tsochján (<i>tsoch-ján</i>)	se cocerá
quíntēeni (<i>quíndēeni</i>)	mi yerno	sōsóa (<i>tsōsúhua</i>)	hace calor

Índice

	página
Lección 1	
La letra ch	4
Lección 2	
La letra s	10
Lección 3	
La letra m	16
Lección 4	
La letra j	22
Lección 5	
Repaso.....	28
Lección 6	
La letra l	34
Lección 7	
La letra p	40
Lección 8	
La letra qu	46
Lección 9	
Repaso.....	52
Vocabulario	58

ISBN 968-31-0298-0